

# SOURCES UTILISÉES POUR ÉLABORER LE DICTIONNAIRE

L'ossature de ce dictionnaire est faite sur la base du vocabulaire que j'ai acquis au fil de mes traductions du tibétain et des glossaires que je me suis constitués petit à petit. J'ai ensuite enrichi le contenu en effectuant de patientes recherches dans les travaux des tibétologues, les livres publiés en anglais comme en français et en explorant les différents glossaires et dictionnaires déjà existants.

Vous trouverez ci-dessous une liste non exhaustive des sources auxquelles je me suis référé pour la collecte des mots et le choix des traductions, sachant qu'elles ne représentent qu'une partie, néanmoins significative, de mon travail de recherche.

Je ne peux citer ici les très nombreuses sources tibétaines qui m'ont permis d'acquérir le vocabulaire nécessaire pour ce dictionnaire car il s'agit en réalité de tous les textes et ouvrages sur lesquels ont porté mes travaux de traduction depuis une vingtaine d'années...

JF Buliard, 2017

1

---

## DICTIONNAIRES DE RÉFÉRENCE

### SUR INTERNET :

- Tibetan and Himalayan Library (THL) : outil de traduction tibétain-anglais (Translation Tool) (<http://www.thlib.org/reference/dictionaries/tibetan-dictionary/translate.php>)
- Rangjung Yeshe Dictionary (<http://nitartha.pythonanywhere.com/search>)

### SOUS FORME NUMÉRISÉE :

- *Illuminator Tibetan-English Dictionary*, Tony Duff
- *Tibetan-English Dictionary*, Sarat Chandra Das, Bengal Secretariat Book Depot, 1902
- *Tibetan-Sanskrit-English Dictionary*, Jeffrey Hopkins, Digital version: Digital Archives Section, Library and Information center of Dharma Drum Buddhist College, 2011
- *Zhangzhung dictionary*, Dan Martin, Revue d'Études Tibétaines, avril 2010
- *Bod rgya tshig mdzod chen mo*, Nationalities Publishing House, Beijing, 1993
- *Dung dkar tshig mdzod chen mo*, China Tibetology Publishing House, Beijing, 2002.

### SOUS FORME PAPIER :

- *The New Tibetan-English Dictionary of Modern Tibetan*, Melvyn Goldstein, University of California Press, 1975
  - *English-Tibetan Dictionary of Modern Tibetan*, Melvyn Goldstein, University of California Press, 1984
  - *Vocabulaire thématique de langue parlée Français-tibétain*, Éric Mélaç, Camille Simon et Françoise Robin
-

## RÉFÉRENCES PAR THÉMATIQUES

### HISTOIRE :

- ***The Tibetan Empire in Central Asia***, Christopher I. Beckwith, Princeton University Press, 1993.
- ***The history of Tibet***, vol. I, II, III, Alex Mc Kay, RoutledgeCurzon, 2003.
- **Article :**
  - ***The Pajolas, their governors and their successors***, Karl Jettmar in *Antiquities of Northern Pakistan* vol. 2, 1993
  - ***Gilgit (and Swat)***, Nirmal Chandra Sinha, *Bulletin of Tibetology*, 1971, n°1
  - ***L'architecture bouddhique dans la vallée du Haut Indus : un essai de typologie des représentations rupestres de stupa***, Laurianne Bruneau, *Arts Asiatiques*, tome 62, 2007
- ***A History of Modern Tibet, 1913-1951: The Demise of the Lamaist State***, Melvin C. Goldstein, University of California press, 1991.
- ***In the service of His country, the biography of Dasang Damdul Tsarong***, Dundul Namgyal Tsarong, Snow Lion, 2000
- ***Tibet, a political history***, Shakabpa, Yale university, 1967
- ***In the Presence of My Enemies: Memoirs of Tibetan nobleman Tsipon Shuguba***, Sumner Carnahan & Lama Kunga Rinpoche, Clear Light Publishers, 1996.

### CULTURE TIBÉTAINE :

- **Livres :**
  - ***L'épopée tibétaine de Gesar dans sa version lamaïque de Ling***, Rolf Stein, PUF, 1956.
  - ***Les revenants de l'au-delà dans le monde tibétain***, François Pommaret, Ed. CNRS, 1989.
  - ***Drung, Deu and Bön: Narrations, Symbolic Languages and the Bon Tradition on Ancient Tibet***, Namkhai Norbu, Library of Tibetan Works and Archives, India 1995.
  - ***Oracles and Demons of Tibet : The Cult and iconography of the Tibetan Protective Deities***, Rene De Nebesky-Wojkowitz, Book Faith India, 1996 (2e ed.)
  - ***The Guardian Deities of Tibet***, Ladrang Kalsang, (trad. Pema Thinley), Little Lhasa Publications, Dharamsala, Inde, 1996.
- **Articles :**
  - ***Recherches récentes concernant l'emploi des notations musicales dans la tradition tibétaine***, Mireille Helffer, in *Tibet Civilisation et société*, Fondation Singer-Polignac, 1990
  - ***The mkha' klong gsang mdos: Some Questions on Ritual Structure and Cosmology***, Anne-Marie Blondeau, in S.G. Karmay & Y. Nagano, eds., in *New Horizons in Bon Studies* (Osaka, Japan, National Museum of Ethnology, 2000)
  - ***A preliminary comparison of Bonpo and Buddhist cosmology***, Katsumi Mimaki, in *New Horizons in Bonpo Studies* (Osaka, Japan, National Museum of Ethnology, 2000)
  - ***A « little Death » : The Near-Death Experience and Tibetan Delogs***, Lee W. Bailey, Ithaca College, *Journal of near-death studies*, 2001
  - ***Une note sur l'origine du concept des huit catégories d'esprits***, Samten G. Karmay, *Revue d'études tibétaines (RET)*, avril 2003
  - ***Revue d'Études Tibétaines – Numéro spécial Lha srin sde brgyad***, avril 2003
  - ***The earth ritual: Subjugation and Transformation of the Environment***, Cathy Cantwell, *Revue d'études tibétaines (RET)*, avril 2005
  - ***Le réseau des mille dieux et démons: mythes et classifications***, Anne-Marie Blondeau, *Revue d'études tibétaines (RET)*, novembre 2008

- **Tibetan myths on “good fortune” (phya) and “well-being” (g.yang)**, Daniel Berounsky in *Mongolo-Tibetica Pragensia '14 - Linguistics, Ethnolinguistics, Religion and Culture*, vol. 7, n° 2, 2014.

## GÉOGRAPHIE :

- Livres :
  - **The power-places of central Tibet: the Pilgrim's Guide**, Keith Dowman, Vajra Publications, 1996 (3e ed.)
  - **Mapping the Tibetan World**, Yukiyasu Osada & Gavin Allwright, Kotan Publishing, 2001
  - **The cultural Monuments of Tibet's Outer Provinces: Amdo**, vol 1 et 2, Andreas Gruschke, White Lotus, 2001
  - **The navel of the Demons: Tibetan Buddhism and Civil Religion in Highland Nepal**, Charles Ramble, Oxford University Press, 2008.
- Articles :
  - **An Archaeological Account of the Markha Valley, Ladakh**, Quentin Devers & Martin Vernier, *Revue d'Études Tibétaines (RET)*, avril 2011.

3

## MÉDECINE ET ASTROLOGIE :

- **Gso-ba rig-pa, le système médical tibétain**, Fernand Meyer, Presses du CNRS, 1981.
- **Fundamentals of Tibetan medicine according to the rgyud-bzhi**, Men-Tsee-Khang, Dharamsala, India, 1981
- **La médecine tibétaine bouddhique et sa psychiatrie : la thérapie de diamant**, Terry Clifford (trad. de l'américain Sylvie Carteron), Dervy Livres, 1986
- **Medicine & Astrology**, in *Tibetan Terminology Project* ([http://digitaltibetan.org/images/5/56/Tibetan\\_English\\_Glossary-CTA\\_Dept\\_Education-2008.pdf](http://digitaltibetan.org/images/5/56/Tibetan_English_Glossary-CTA_Dept_Education-2008.pdf))
- **Tibetan-English Glossary of Astrology Terms**, Alexander Berzin ([https://studybuddhism.com/web/en/archives/study/tibetan\\_astrology\\_medicine/astrology/glossary\\_astro\\_tibetan\\_terms.html](https://studybuddhism.com/web/en/archives/study/tibetan_astrology_medicine/astrology/glossary_astro_tibetan_terms.html))
- **Constellations**, Rangjung Yeshe Wiki – Dharma Dictionary (<http://rywiki.tsadra.org/index.php/Constellations>)
- **Trigrams**, Rangjung Yeshe Wiki – Dharma Dictionary (<http://rywiki.tsadra.org/index.php/Trigrams>).

## SOCIÉTÉ TRADITIONNELLE :

- Articles :
  - **Nomadic Pastoralists and the Traditional Political Economy – a Rejoinder to Cox**, Melvin Goldstein, *Himalaya, the Journal of the Association for Nepal and Himalayan Studies*, vol. 12, 1992.
  - **Mchod yon, yon mchod and mchod gnas/yon gnas: On the Historiography and Semantics of a Tibetan Religio-social and Religio-political Concept**, D. Seyfort Rugg, in *Tibetan History and Language*, F. Steinkellner, 1991.
  - **The relationship Between Religion and State in Traditional Tibet**, proceedings of a Seminar Held in Lumbini, Nepal, March 2000, edited by Lumbini International Research Institute, Christoph Cüppers.
  - **The careers of the Noble Officials of the Ganden Phodrang (1895-1959) : Organization and Hereditary Divisions within the Service of State**, Alice Travers, *Revue d'études tibétaines (RET)*, octobre 2011

- **'When Silk was Gold' in the Land of Snows: A Preliminary Tibetan-English "Pictorial" Glossary of Textiles Terms Related to Silken Fabrics From Tibet (13<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup> Centuries)**, Joachim G. Karstein ([www.dtab.uni-bonn.de/articles/dbtxtl.pdf](http://www.dtab.uni-bonn.de/articles/dbtxtl.pdf))
- **Titulature tibétaine (noblesse et rangs)**, Rincevent, 2014 (<https://lecatatlog.wordpress.com/2014/07/29/titulature-tibetaine-noblesse-et-rangs>).

## LANGUE TIBÉTAINE :

### – Livres :

- **Grammaire du Tibétain littéraire**, tome I et II, Jacques Bacot, P., Librairie d'Amérique et d'Orient, 1981.
- **Le Clair Miroir : enseignement de la grammaire tibétaine**, Kesang Gyurme, trad. de Nicolas Tournadre et Heather Stoddard, Prajna, 1992.
- **The Classical Tibetan Language**, Stephan V. Beyer (pour les grands nombres, p 224), Suny Press, 1992.

### – Articles :

- **Présentation de la grammaire traditionnelle et des cas du tibétain**, Nicolas Tournadre, in *Tibet, civilisation et société. Colloque organisé par la Fondation Singer-Polignac*, 1990
- **L'aire linguistique tibétaine et ses divers dialectes**, Nicolas Tournadre, *Lalies*, Presses de l'ENS, Editions rue d'Ulm, 2005
- **Outrageously Large Numbers**, Adam S. Pearcey (<https://adamspearcey.com/2011/11/17/outrageously-large-numbers/#more-51>).

## SANSKRIT :

- **Mini Modern Mahavyutpatti Glossary of Tibetan-Sanskrit Terms for Translators**, Adam Pearcey, 2005
- **Jeffrey Hopkins' Tibetan-Sanskrit-English Dictionary** (digital version), Dharma Drum Buddhist College, 2011
- **Sanskrit Dictionary for Spoken Sanskrit** ([www.spokensanskrit.de](http://www.spokensanskrit.de))
- **Sanskrit-Tibetan-English Vocabulary**, vol. I, II et III, Alexander Csoma de Koros, Sri Satguru Publications, Delhi, 1980, 1982.

## BOTANIQUE :

- **Tibetan Medicinal Plants**, Christa Kletter et Monika Kriechbaum, Scientific Publishers Stuttgart, 2001
- **A Glossary of Tibetan Medicinal Plants**, Mia Molvray, Tibetan Medicine, 11, 1988 ([http://molvray.com/ebooks/ebooks-mss/academic-mm/A\\_Glossary\\_of\\_Tibetan\\_Medicinal\\_Plants\\_\\_MMolvray.pdf](http://molvray.com/ebooks/ebooks-mss/academic-mm/A_Glossary_of_Tibetan_Medicinal_Plants__MMolvray.pdf)).

## FAUNE :

- **Asian Highlands Perspectives 32: Following the herds: Rhythms of Tibetan Pastoral Life in Amdo**, Chos bstan rgyal, edited by Gerald Roche (journal), 2014.

### – GÉNÉRALITÉS :

- *Tibetan-English Buddhist Historical Glossary*, SC DASS (Bibliotheca Indo-Buddhica Series N°69), Sri Satguru publications, 1990
- *A manual of Key Buddhist terms*, Kawa Paltsek, trad. Thubten K. Rikey & Andrew Ruskin, Library of Tibetan works and archives, 1992
- *The Princeton Dictionary of Buddhism*, Robert E. Buswell & Donald S. Lopez Jr, Princeton university press, 2014
- *The Nyingma school of Tibetan Buddhism*, vol. I & II, Dorje & Kapstein, Wisdom publications, 1991
- *English Glossary of Buddhist Terms*, Alexander Berzin  
([https://studybuddhism.com/web/x/nav/n.html\\_2081523022.html](https://studybuddhism.com/web/x/nav/n.html_2081523022.html)).

### – ORGANISATION MONASTIQUE :

- *Terms of governing system and duties in monasteries*, in *A Survey of Bonpo Monasteries and Temples in Tibet and the Himalaya: Bon Studies 7*, CiNii.

### – TRADITION DES YOGIS :

- *The Life of Shabkar: Autobiography of a Tibetan Yogi*, Shabkar Tsogdruk Rangdrol, trad. Matthieu Ricard, Snow Lion, 2001.

### – ÉTHIQUE BOUDDHISTE :

- *Buddhist Ethics*, Jamgön Kongtrul Lodrö Tayé, trad. International Translation Committee (Kalu Rinpoche), Snow Lion, 1998
- *Lettre à un ami*, Nagarjuna (commentaire de Kangyour Rinpoché), trad. comité de traduction Padmakara, Padmakara, 2003.

### – PHILOSOPHIE ET DÉBATS :

- *L'Entrée au milieu*, Chandrakirti, trad. Georges Driessens, Dharma, 1985
- *Vocabulaire philosophique, sections 1-2 : enseignement donné par Dagpo Rimpoché à partir du soutra Prajnaparamita Hridaya*, trad. et adaptation écrite de Marie-Stella Boussemart, Institut bouddhiste tibétain Guepele Tchangtcoup Ling, 1986, 1989
- *Traité du Milieu*, Nagarjuna, trad. Georges Driessens, Coll. Points sagesse, Seuil, 1995
- *Mipham's Beacon of certainty: Illuminating the View of Dzogchen – the Great Perfection*, John Whitney Pettit, Wisdom Publications, 1999
- *Le vocabulaire du Bouddhisme*, Stéphane Arguillère, Ellipses, 2002
- *Le livre de la chance*, Nagarjuna, trad. Georges Driessens, Coll. Points sagesse, Seuil, 2003
- *L'Opalescent Joyau : Nor-bu ke-ta-ka*, Mipham, trad. Stéphane Arguillère, Fayard, 2004
- *Profusion de la vaste sphère : Longchenpa, sa vie, son œuvre, sa doctrine*, Stéphane Arguillère, Peeters Publishers, 2007
- *Bodhicaryâvatâra : La Marche vers l'Éveil*, Shântideva, trad. comité de traduction Padmakara (nouvelle traduction), Padmakara, 2007
- *The Course in Buddhist Reasoning and Debate : An Asian Approach to Analytical thinking Drawn from Indian & Tibetan Sources*, Daniel E. Perdue, Snow Lion, 2014.

– TANTRAS :

- *Islam in the Kālacakra Tantra*, John Newman in *Journal of the International Association of Buddhist Studies*, vol. 1, 1998
- *Magic & Ritual in Tibet: The Cult of Tara*, Stephan Beyer, Motilal Banarsidass Publishers, Delhi, Inde, 1988 (reprint 2001)
- *Dakini's Warm Breath: The Feminine Principle in Tibetan Buddhism*, Judith Simmer-Brown, Shambala, 2001.

– MAHAMUDRA :

- *Rayons de lune : les étapes de la méditation du Mahamoudra*, Dakpo Tashi Namgyal, trad. de Christian Charrier, coll. Tsadra, Padmakara, 2010
- *Au Cœur du Ciel : Le système de la Voie médiane dans la tradition kagyū*, vol 1 et 2, Karl Brunnhölzl, coll. Tsadra, Padmakara, 2014.

– RDZOGS-CHEN :

- Livres :
  - *L'essence Perlée du Secret, Recherches philologiques et historiques sur l'origine de la Grande Perfection dans la tradition rNying ma pa*, Jean-Luc Achard, Turnhout, Brepols, 1999
  - *The Precious Treasury of the Basic Space of Phenomena*, Longchen Rabjam, trad. Richard Barron, Padma Publishing, 2001
  - *The Great Perfection (rDzogs Chen): a Philosophical and Meditative Teaching of Tibetan Buddhism*, Samten Gyaltsen Karmay, Brill, 2007
  - *Bonpo Dzogchen Teachings: According to Lopon Tenzin Namdak*, John Myrdhin Reynolds (sous la direction de), Vajra Bookshop, 2007
  - *Naked Seeing: The Great Perfection, the Wheel of Time, and Visionary Buddhism in Renaissance Tibet*, Christopher Hatchell, Oxford University Press, 2014
  - *Sku gsum rang shar*, Shardza Tashi Gyaltsen (en cours de traduction JF Buliard)

– Articles :

- *La Base et ses sept interprétations dans la tradition rDzogs chen*, JL Achard, Revue d'études tibétaines (RET), octobre 2002
- *Le mode d'émergence du Réel : l'avènement des manifestations de la Base (gzhi snang) selon les conceptions de la Grande Perfection*, JL Achard, Revue d'études tibétaines (RET), avril 2005
- *Lamps in the leaping over*, Daniel Scheiddeger, Revue d'études tibétaines (RET), octobre 2005
- *Different Sets of Channels in the Instructions Series of rDzogs chen*, Daniel Scheiddeger, Revue d'études tibétaines (RET), mars 2007
- *L'irruption de la nescience : la notion d'errance samsarique dans le rDzogs chen*, JL Achard, Revue d'études tibétaines (RET), février 2008
- *Le Tantra du Précieux Amoncellement exprimant la Quintessence des Trésors – analyse thématique & édition critique*, JL Achard, Revue d'études tibétaines (RET), octobre 2013
- *The view of spyi ti yoga*, JL Achard, Revue d'études tibétaines (RET), février 2015.

– GCOD :

- *Machig Labdrön and the foundations of Chöd*, Jérôme Edou, Snow Lion, 1996.

– LAM-RIM :

- ***Le grand livre de la progression vers l'éveil***, Losang Drakpa Tsongkhapa, vol. 1 et 2, trad. de Georges Driessens, Dharma, 1997.

– GTER-MA :

- ***Hidden teachings of Tibet: An Explanation of the Terma Tradition of Tibetan Buddhism***, Tulku Thondup, 1994
- ***Hagiographies de Taré Lhamo et Namtrul Rinpoché : Un couple de tertöns dans le Tibet d'aujourd'hui***, Tulkou Péma ösel Thayé, trad. JF Buliard, Yogi Ling, 2005.

– RTSA-RLUNG ET SKHRUL-'KHOR :

- ***Le Trésor Secret des Dakinis sur les Canaux et les Souffles***, vol. I, JL Achard (trad de l'anglais Marianne Ginalski), Khyung-Lung, 2011
- ***Tsaloung : Les techniques tibétaines de contrôle des canaux et des souffles subtils***, Lama Kunga Kunchok, trad. JF Buliard, Yogi Ling, 2011.

– TRADITION BÖN :

- Livres :
  - ***The Treasury of Good Sayings: A Tibetan History of Bon***, Samten Gyaltsen Karmay, Motilal Banarsidass Pub., 2005 (1ère ed. 1972)
  - ***Unearthing Bon Treasures: Life and Contested Legacy of a Tibetan Scripture Revealer, With a General Bibliography of Bon***, Dan Martin, Brill, 2001
  - ***Oral Tradition from Zhang-Zhung: An Introduction to the Bonpo Dzogchen Teachings of the Oral Tradition from Zhang-Zhung***, John Myrdhin Reynolds, Vajra Publications, 2007
  - ***Kaloung Gyatso : la voie du plein Éveil***, Shardza Tashi Gyaltsen, trad. du tibétain par JF Buliard, Yogi Ling, 2015.
- Articles :
  - ***Olmo Lung-ring: The Imperishable Sacred Land***, John M. Reynolds (<http://www.surajamrita.com/bon/Shambala.html>)
  - ***gShen***, (English version), Siegbert Hummel, BT (1992) 3: 5-8
  - ***A Collection of Studies on the Tibetan Bon tradition*** ([vajrayana.faihtweb.com/ACollectionOfStudiesOnBon.pdf](http://vajrayana.faihtweb.com/ACollectionOfStudiesOnBon.pdf))
  - ***Shenrab's Ancestors and Family Members: Where do they come from?***, Kalsang Norbu Gurung, Revue d'études tibétaines (RET), novembre 2011.